

مترجم کی مدد سے گفتگو

ایک مختصر راہنمائی

URDU



Integrerings- og mangfoldsdirektoratet

مترجم کے فرائض منصبی

کا تعین مترجمان کے پیشہ وارانہ اخلاقی ضابطوں نے کیا ہوا ہے۔ مترجم کام کے سلسلہ میں مندرجہ ذیل عمومی اخلاقی ضابطوں کا پابند ہے:

مترجم گفتگو کے دوران کی گئی ہر بات کا ترجمہ کرے گا۔ اس میں کسی بات کو ہذف، تبدیل یا زیادتی نہیں کرے گا۔
ترجمہ کرنے کی صورت میں مترجم غیر جانبدار ہو گا اور مترجم کی ذاتی سوچ ترجمہ پر اثر انداز نہیں ہو گی۔
ترجمہ کے سلسلہ میں مترجم کسی اور کام کی ذمہ داری نہیں لے گا۔
مترجم مکمل طور پر صیغہ راز داری کا پابند ہو گا

مترجم کی مکمل طور پر صیغہ راز داری کا مطلب یہ ہے کہ

راز داری کے ضمن میں وہ تمام معلومات آتی ہیں جو مترجم کے علم میں ترجمہ کرنے کے دوران آتی ہیں
مترجم کی راز داری کا اطلاق اس سے تعلق رکھنے والے تمام افراد مثلاً اس کے انصران کام کے ساتھی اور اس کے کذب پر بھی ہوتا ہے
مترجم پر راز داری کا اطلاق اس کے کام چھوڑنے کے بعد بھی ہوتا ہے

اگر آپ مترجم کا استعمال کرتے ہیں تو اس کا مطلب ہے

گفتگو کے دوران اظہار خیال کی گئی تمام باتوں کے آپ خود ذمہ دار ہیں
مترجم اس کا ذمہ دار نہیں ہے کہ وہ معلومات جو آپ اور آپ کے مخاطب ساتھی ایک دوسرے کو دیتے ہیں درست ہیں یا نہیں
مترجم ہر ایک بات کو دماغ میں نہیں رکھتا جو آپ ایک دوسرے کو کہتے ہیں اور وہ نہ ہی آپ کو بات یاد دلانے کا ذمہ دار ہوتا ہے
مترجم گفتگو میں حصہ لینے والے کسی بھی فرد کا نمائندہ نہیں ہو بن سکتا
مترجم نا اہل ہونے کی صورت میں بتانے کا ذمہ دار ہے اس کا مطلب یہ ہے کہ اگر مترجم - گفتگو میں حصہ لینے والے کسی ایک فرد کا رشتہ دار ہے یا اس سے منگنی یا شادی شدہ ہے - کہیں میں خود لوٹ ہے؛
- یا پھر کہیں میں کسی ایک فرد کے لئے کام کیا ہے
مترجم کی یہ ذمہ داری ہے کہ وہ بتائے کہ کیا وہ دفاعی طریقے سے ترجمے کو کر سکتا ہے یا کہ نہیں

جب دو افراد ایک دوسرے کے ساتھ گفتگو کرنا چاہتے ہیں اور جب ان کے درمیان ایک مشترک زبان نہیں ہوتی تو اس صورت میں گفتگو کرنے کے لئے معاون کے طور پر ایک مترجم کی ضرورت پڑتی ہے۔ مترجم کی مدد سے کی گئی گفتگو کا مقصد یہ ہوتا ہے کہ وہ ہر ممکن طور پر ایک عام گفتگو کے برابر ہو۔ تاہم اس کے باوجود بھی یہ واضح ہے کہ آپ کو مترجم کی مدد سے گفتگو کرتے وقت کچھ اقدامات کو مد نظر رکھنا پڑے گا۔

یہ کتابچہ آپ کو گفتگو کے دوران مترجم کے فرائض منصبی کے بارے میں مختصر معلومات فراہم کرے گا، اور اگر آپ مترجم کے ذریعہ سے گفتگو کرنا چاہتے ہیں تو یہ آپ سے کیا توقعات وابستہ کرتا ہے۔ آخر میں اس کتابچے میں وہ حالات بھی دئیے ہیں جن کا آپ کے لئے اس صورت میں جاننا بہت ضروری ہے جب آپ مترجم کی مدد سے گفتگو کرتے ہیں۔

جب آپ مترجم کے بذریعہ گفتگو کریں تو مندرجہ ذیل اہم امور کو ذہن میں رکھیں

گفتگو اپنے مخاطب فرد کے ساتھ کریں اور نہ کہ اس کے بارے میں

گفتگو مخاطب کے ساتھ کریں نہ کہ مترجم کے ساتھ -

اس کا مطلب یہ ہے کہ آپ یہ نہ کہیں کہ "اس سے پوچھو کہ وہ..." بلکہ بالواسطہ مخاطب سے پوچھیں "کیا آپ..." -
تو مترجم اس کا ترجمہ کرے گا اور ترجمہ کی ہوئی گفتگو ایک عام گفتگو کی مانند ہوگی

اگر آپ کسی امر کی وضاحت چاہتے ہیں یا جب آپ غیر یقینی صورت حال کا شکار ہوتے ہیں کہ مخاطب نے آپ کی بات کو سمجھا ہے یا کہ نہیں تو اس صورت میں مخاطب سے پوچھیں اور مترجم سوال کا ترجمہ کرے گا

آپ جو کچھ کہنا چاہتے ہیں اس کی منصوبہ بندی کریں
ان نقاط پر زور دیں جو آپ کے نزدیک اہمیت کے حامل ہیں

مختصر بات کریں اور مترجم کو ترجمہ کرنے کا موقع دیں - اس سے ترجمہ کافی درست ہو گا اور مخاطب کو بھی جواب دینے یا اپنا خیال پیش کرنے کا موقع ملے گا جیسا کہ عام گفتگو میں ہوتا ہے

بات کو واضح اور ٹھوس طریقے سے کریں - اگر آپ کی ضرب المثل کا استعمال کرتے ہیں تو اس کے ساتھ ساتھ یہ بھی بتائیں کہ آپ کا اس سے کیا مطلب ہے -

اس کا بھی خیال رہے کہ

ہجرے کے تاثرات اور جسم کی حرکات کا اثر، جو کہ ایک عام حالت میں الفاظ کا روپ ڈھالتے ہیں، مترجم کی مدد کے ساتھ کی گئی گفتگو میں کم ہو جاتا ہے۔ اس لئے مترجم کی مدد سے کی گئی گفتگو کا ایک ٹیلیفون پر کی گئی گفتگو کے ساتھ موازنہ کیا جا سکتا ہے جس میں ہم صرف الفاظ اور آواز کی مدد کا سہارا لیتے ہیں۔

کچھ حرکات اور سکناات کا مختلف ثقافتوں میں مختلف مطلب ہوتا ہے - مثلاً سر بلانا جس کا نارویجیوں میں مطلب ہاں ہوتا ہے دوسری جگہوں پر اس کا مطلب نہیں ہوتا ہے۔ اگر آپ مترجم کی مدد سے اپنا مافی الضمیر بیان کرتے ہیں تو پھر ایسی باتوں کو آپ نے لپٹے ذہن میں رکھنا ہو گا -

ترجمہ کرنا بہت مشکل کام ہوتا ہے - مترجم کو مکمل طور پر اپنی توجہ ترچے کے اوپر مرکوز کرنی پڑتی ہے اس لئے وہ ترجمہ کرنے کے علاوہ اضافی کام نہیں کر سکتا۔ مترجم آپ دونوں کی نسبت جلد تھک بھی جاتا ہے اور اس کام کے دوران وقفوں کی ضرورت ہوتی ہے -

Denne brosjyren finnes også på følgende språk:
albansk, arabisk, engelsk, fransk, kurdisk,
russisk, serbokroatisk, somali, spansk, tamil,
tyrkisk, norsk



Integrerings- og mangfoldsdirektoratet

IMDi Øst

Fylkene Østfold, Vestfold,
Akershus og Oslo
Postboks 8059 Dep
0031 OSLO
Telefon 24 16 88 00
Telefaks 24 16 88 31

IMDi Indre Østland

Fylkene Hedmark,
Oppland og Buskerud
Postboks 1253,
2806 GJØVIK
Telefon 24 16 88 00
Telefaks 61 17 08 95

IMDi Sør

Fylkene Telemark,
Aust-Agder og Vest-Agder
Postboks 647,

4666 KRISTIANSAND

Telefon 24 16 88 00
Telefaks 38 02 04 80

IMDi Vest

Fylkene Rogaland, Hordaland og Sogn og Fjordane
Postboks 4048 Dreggen,
5835 BERGEN
Telefon 24 16 88 00
Telefaks 55 30 09 88

IMDi Midt-Norge

Fylkene Møre og Romsdal,
Sør- og Nord-Trøndelag
IMDi Midt-Norge,
7005 TRONDHEIM
Telefon 24 16 88 00
Telefaks 73 89 24 31

IMDi Nord

Fylkene Nordland,
Troms og Finnmark
Postboks 83,
8502 NARVIK
Telefon 24 16 88 00
Telefax 76 96 58 38

Integrerings- og mangfoldsdirektoratet

Postboks 8059 Dep.
N-0031 Oslo

Kontoradr.:
Hausmannsgt 23
Tlf: (+47) 24 16 88 00
Faks: (+47) 24 16 88 01
www.imdi.no
E-post: imdi@imdi.no